Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętaj, JAHWE, synom Edomu dzień Jerozolimy, Gdy mówili: Obnażcie, obnażcie ją aż do jej posad!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętaj, JAHWE, synom Edomu dzień klęski Jerozolimy, Kiedy wołali: Zburzcie ją, zburzcie ją aż do posad! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj, JAHWE, synów Edomu *i* dzień Jeruzalem, gdy mówili: Zburzcie, zburzcie *je* aż do jego fundamentu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomnij, Panie! na synów Edomskich, i na dzień Jeruzalemski, w który mówili: Poburzcie, poburzcie aż do gruntu w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pomni, JAHWE, na syny Edom, w dzień Jeruzalem, którzy mówią: Spustoście, spustoście aż do gruntu w nim! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypomnij, Panie, synom Edomu dzień Jeruzalem, kiedy oni mówili: Burzcie, burzcie - aż do samych fundamentów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętaj, Panie, synom Edomu dzień Jeruzalemu, Gdy wołali: Zburzcie, zburzcie je aż do samych posad! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj, JAHWE, synom Edomu, że w dniu Jerozolimy mówili: Zniszczcie ją, zniszczcie doszczętnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomnij, JAHWE, synom Edomu dzień, w którym mówili o Jerozolimie: „Burzcie, burzcie ją do fundamentów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapamiętaj, Jahwe, synom Edomu dzień Jeruzalem, kiedy wołali: Zburzcie je, zburzcie aż po same podwaliny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо піду посеред клопоту, живитимеш мене. Ти простягнув твою руку на гнів моїх ворогів, і твоя правиця мене спасла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, pamiętaj synom Edomu dzień Jeruszalaim; tym, co wołali: Burzcie, burzcie aż do jej fundamentów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętaj, JAHWE, dzień Jerozolimy synom Edomu, którzy mówili: ”Obnażyć ją! Obnażyć ją aż do fundamentu, który jest w niej! ” |

1. 1) <x>330 25:12-14</x>; <x>330 35:2-15</x>; <x>380 1:8-16</x> [↑](#footnote-ref-2)